CURRICULUM VITAE

LUNGU-BADEA Georgiana, professeur des universités
Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Département de langues romanes, 4, Boul. Vasile Pârvan, 300223 Timisoara, Roumanie.

Formation

Maturité (baccalauréat) au Lycée « Ienachita Vacarescu » de Târgoviste (1985)
Licence ès lettres (1993), Faculté des Lettres, Histoire et Philosophie, Université de l'Ouest de Timisoara
Lettres françaises (niveau maîtrise)
Sujet du mémoire : *Le roman médiéval—œuvre ouverte*
Doctorat en philologie (traductologie) (2003), Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara

Carrière universitaire:
2008… Professeur des universités, Département de langues romanes, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara
2004-2008 : Département de langues romanes, Maître de conférences, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara
2000-2004 : Maître Assistant, Université „Politehnica" de Timişoara, Département de langues modernes, Section des traducteurs et interprètes
2003-2004: Chargé d'enseignement au Département de langues romanes; section traduction-terminologie, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara
1996-2000: Chargé d'enseignement au Département de langues modernes, Section des traducteurs et interprètes, Université „Politehnica" de Timişoara
1997-1996: Chargé d'enseignement au Département de LEA, Université « Tibiscus » de Timisoara
1995-1996: Chargé d'enseignement au Département de langues romanes, Section traduction-terminologie, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara
1992-1996: Assistant, Université „Politehnica" de Timişoara, Département de langues modernes, Section des traducteurs et interprètes

Branches enseignées
Histoire et théories de la traduction
Théories contemporaines de la traduction
Méthodologie de la traduction (français-roumain et roumain-français)
Critique de la traduction (français-roumain et roumain-français)
Traduction générale, traduction scientifique, traduction littéraire et non-littéraire comparée (français-roumain et roumain-français)
Initiation à l'interprétation de conférence.

Organisations professionnelles :
Membre de l'association des traduteurs **Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction** (SEPTET), Paris.
Membre de CIEF — **Conseil International d'Études Francophones** (SUA).
Directeur et membre fondateur du groupe de recherche **ISTRAROM** (Université de l'Ouest Timişoara).
Membre du groupe de recherche affilié au **Centre d'Etudes Francophones** (Université de l'Ouest Timişoara).

Responsabilités éditoriales
Rédacteur en chef (dès 2009) de la revue *Dialogues francophones*.

Rédacteur en chef adjoint de la revue *Dialogues francophones* (2004-2008).
Membre du comité de rédaction de la revue *UniTerm* (dès 2004).
(Co)Editeur des publications du département de langues modernes, Université „Politehnica" de Timişoara, 2002-2004.

Comités scientifiques/d'évaluation:
-Membre dans le comité scientifique de la *Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction* (SEPTET, Paris) et correspondant pour la Roumanie
-Membre dans le comité scientifique de *Seminario Internacional "Traducción Humanismo"* Soria (España), del 6 al 9 de julio de 2009.
-Membre dans le comité scientifique du Colloque International sur la Traduction Spécialisée *Théories, pratiques et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova (Roumanie), 28-29 mai 2009, organisateurs : Union latine Paris, Faculté des Lettres de l'Université de Craiova (http://cis01.ucv.ro/litere/activ_st/prezentare_fr.doc şi http://dtil.unilat.org/colocviu_craiova_2009/comite_evaluation_ro.htm).
-Membre dans le comité scientifique du Colloque international *La Méthodologie de la Recherche Scientifique – Moyen d'une meilleure valorisation de l'intelligence des débutants dans la recherche*, Bucarest, du 18 au 19 septembre 2008, Université Technique de Construction de Bucarest (UTCB), Département de Langues étrangères et Communication, dans le cadre du projet de coopération scientifique inter-universitaire *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques académiques,* financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (http://www.utcb.ro/news/docs/colloque 200809.pdf.
-Membre dans le comité scientifique du symposium *La traduction à l'ère de la Globalisation* (First Symposium Translation in The Wake of Globalization), 15-17 mai 2004, şi al comitetului de recenzie al revistei internaţionale „Traduction moderne" (Université Mentouri de Constantine, Algeria), 2004.
-Secrétaire de la section *„Onirisme roumain courant synchronique" Congrès Mondial de la Francophonie* organisé par CIEF, les 25 iunie-2 iulie 2006, à Sinaia.

Organisation manifestations scientifiques

Organisateur des colloques :

Organisateurs des colloques de traduction, histoire de la traduction et traductologie : 24 octobre 2006, 2 juillet 2007, 25 et 26 mars 2010.
Coorganisateur des colloques:
Colloque de la francophonie, mars 2009, Département de langues romanes, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest
Colloque international *Les Métamorphoses d'un créateur : Dumitru Tsepeneag, écrivain, théoricien, traducteur*, 14-15 avril, 2006, Département de langues romanes (Faculté des Lettres, Université de l'Ouest) et Centre Culturel Français de Timisoara.

PUBLICATIONS
0. Thèse de doctorat
1. Livres :
1.1. Ouvrages personnels : 7
1.2. En collaboration : 1
1.3. (Co)Directions d'ouvrages, actes de colloques : 8
2. Editions critiques: 1
3. Traductions (+participation à des volumes): 2
4. Articles: 63
5. Comptes rendus: 10
6. Projets de recherche financés : 2

0. Thése de doctorat:

Contextul extralingvistic în traducerea culturemelor. Cazul limbilor română şi franceză, thése de doctorat, dirigé par Ileana Oancea, Université de l'Ouest de Timişoara,

soutenance publique le 9 mai 2003, 300 p. Titre de docteur en philologie et distinction *Magna cum laude*, approuvés par l'Ordre du Ministre de l'Education, n° 4741 du 25 août 2003.

1. LIVRES

1.1. Ouvrages personnels

1. *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez so »i,* Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2009, p. 131, ISBN: 978-973-125-244-5.
2. *Brève historie de la traduction. Repères traductologiques* (en roumain), Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2007, 192 p. ISBN 978-973-125-098-4.
3. *Tendances dans la recherche traductologique* (en roumain), Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005, 275 p., ISBN 973-608-47-X.
4. *Théorie de la traduction, théorie des culturèmes* (en roumain), Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2004, Préface de Ileana Oancea, 288 p. ISBN973-8433-48-7.
5. *Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction* (en roumain), préface de Gerogeta Ciobanu, 2e édition révisée (2003) 2008, 230 p. ISBN 978-973-125-171-4; 978 9731 251714
6. *Culture et civilisation françaises contemporaines* (manuel), Centrul de multiplicare, Universitatea "Politehnica" din Timişoara, 1998, 104 p.
7. *Introduction à l'interprétation de conférence*, Colegiul de comunicare Profesională, Centrul de multiplicare al Universităţii "Politehnica" din Timişoara, 1997, 116 p.

1.2. En collaboration

8. *Et alii, Dictionnaire contextuel des termes traductologiques (français-roumain),* Maria Tenchea (coord.), Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2008, ISBN 978-973-125-062-5.

1.3. Directions d'ouvrages, actes de colloques

9. *Un chapitre de traductologie roumaine? Études d'histoires de la traduction* (III), (en roumain), Editura Universităţii de Vest,2008, ISBN: 978-973**-**125-113-4, 278 p.
10. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole*. *Études d'histoire de la traduction* (I), (en roumain),Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2006, ISBN-973125-035-2, ISBN-978-973-125-035-9. 349 p.
11. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (II), (en roumain),Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2006, ISBN-973-125-036-0, ISBN--978-973-125-036-6, 450 p.
12. (en collaboration avec Margareta Gyurcsik)*, Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivian; théoricien, traducteur,* Actes du Colloque « Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur », 14-15 avril 2006, Université de l'Ouest de Timisoara, Editura Unviersitatii de Vest, Timisoara, 2006, ISBN 973-125-005-0.
13. (en collaboration R. Superceanu *et alii*), *Comunicare profesională şi traductologie*, Timişoara, Editura „Orizonturi universitare", 2002/2003, ISBN 973-8391-68-7.
14. (en collaboration R. Superceanu, *et alii*.), *Comunicare instituţională şi traductologie*, Timişoara, Editura „Politehnica", 2001/2002, ISBN: 973-8247-85.3
15. (en collaboration avec L. Beică, M. Cohen *et alii*.), *Teste de limbi moderne pentru absolvenţii de liceu,* Editura „Politehnica", Timişoara, iunie 1998, ISBN -973-9389-08-2, 62 p.

2. Éditions critiques

1**.** Dumitru Ţepeneag, *Cuvântul nisiparniţă* (*Le Mot sablier*; Paris, P.O.L., 1984) Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005, postface et biobbliographei actualisée parr Georgiana Lungu-Badea, ISBN, 973-7608-24-0

3. Traductions

1. Marie-Madeleine Davy, *Enciclopedia doctrinelor mistice.* Volumul IV *Buddhismul tibetan, chinez, japonez, zi-king, thc'an, zen,* Timişoara, Editura Amarcord, 2000,

capitolele *Misticismul tibetan*, (*La Mystique tibétaine*), *Mistica Zi-king, Mistica lui Confucius* (*La Mystique de Confucius*), p. 7-168. ISBN 973-9244-10-6, 973-9244-94-7 (vol. IV).

2. Jean Delisle şi Judith Woodsworth (coords.), *Traducătorii în istori (Les Traducteurs dans l'histoire,* Ottawa 1995, 2e édition 2007), traduction et coordination de la traduction roumaine, Editura Universităţii de Vest, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418 p.
3. Michel Ballard, *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001, coordination de la traduction roumaine, Editura Universităţii de Vest (à paraître).

4. Articles et études

a) chapitres publiés dans des ouvrages collectifs :

1. *Despre formarea unei conştiinţe traductive şi încercarea de standardizare a procesului de traducere*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universităţii de Vest, 2008, p. ISBN: 978-973**-**125-113-4, p. 23-78.
2. *Simeon Marcovici şi traducerea slobodă*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universităţii de Vest, 2008, ISBN: 978-973**-**125-113-4, p. 151-159.
3. *Traducţionita lui Mihail Kogălniceanu şi consecinţele ei în plan literar*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universităţii de Vest, 2008, ISBN: 978-973**-**125-113-4, p.183-194.
4. *Rolul dicţionarelor în desăvîrşirea limbii şi a traducerii*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universităţii de Vest, 2008, ISBN: 978-973**-**125-113-4, p. 259-270.

b) Études et articles parus dans des revues et volumes collectifs accrédités par CNCSIS

b) 1. revues dotées d'un ISSN

5. *Identités urbaines: communistes, communautaires, communautaristes dans les romans* La Belle Roumaine *de Tsepeneag et* Zoïa *de Tanase*, în *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 15/2009, p. 27-44. ISSN 1224-7073.
6. *Sur le bilinguisme de l'autre. Fictionnalisation des actes d'ecrire et de traduire*,dans*Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 14/2008, p. 97-104, ISSN 1224-7073.
7. *Sur l'architecture subtile d'un style: Yves Frontenac,dansDialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 13/2007, p. 97-104, ISSN 1224-7073.
8. *Questions sur la traduction poétique. Étude de cas sur la poésie de Lucian Alexiu dans la traduction de M. Ţenchea, Analele Universităţii de Vest din Timişoara*, Seria Ştiinţe Filologice, Editura Universităţii de Vest din Timişoara, 2007, p. 131-144, ISSN 1224-967X.
9. *Rolul traducerii la prima vedere în formarea interpreţilor e conferinţădansUniterm,* 2007, www.litere.uvt.ro. ISSN 1842-0052.
10. *Un minimaliste acharné: Dumitru Tsepeneag*dans*Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr.12/2006 p.199-209, ISSN, 1224-7073, traducere (de Andreea Gheorghiu) a convorbirii *Un minimalist înrăit : Dumitru Ţepeneag,dansOrizont*, nr. 10 (1465), Serie nouă, XVI, 20 oct. 2004, p. 4-5.
11. *Entretiens avec l'écrivain Yves FRONTENAC*, interviu care prefaţează romanul *Ondes de choc*, Nemours, Connaissance des Hommes, 2006, p. 5-8, ISBN: 2-9517824-4-6, republicatdans*Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005, p. 157-160, ISSN, 1224-7073.
12. *Sur le contre exil de Virgil Tanase et sur l'exil des personnages de Zoia*,dans*Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005,p. 47-59. ISSN, 1224-7073.

13. *Au-delà des circonstances politiques et oniriques, un portrait d'écrivain : Virgil Tanase,*dans*Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr.12/2006 p. 29-36. ISSN 1224-7073.
14. *Despre traductologiedans*Studii şi cercetări lingvistice, Tomul L II, nr. 1-2, 2001, Editura Academiei Române, 2004, p. 45-61, ISSN 0039-405 X.
15. *Traductologie et sémiotique. Approche méta-théorique*dans*Caiet de semiotică*, nr 15/2004, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, p. 133-142, ISSN 1012-1471.
16. *Traducerea şi interpretarea sau cele două feţe ale aceleiaşi monede: comunicarea prin intermediar,dansUniterm,* disponibil la http: //www.litere. uvt.ro/documente %20pdf/ aticole/uniterm/uniterm%203_2005/lbadea.pdf. ISSN 1842-0052.
17. *Vues sur la création bilingue et l'autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue*dans*Analele Universităţii de Vest din Timişoara*, Seria Ştiinţe Filologice, XLII-XLIII, 2004-2005, p. 199-207. ISSN 1224-967X.
18. *La Problématique du transfert culturel*, dans *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica, Litterae Perennes, Universităţii „1 Decembrie" din Alba Iulia, 2004, p. 177-180, ISSN 1582-5523.
19. *Traducerea ştiinţifică. Repere, dans Uniterm,* www.litere.uvt.ro, nr. 1/2004. ISSN 1842-0052.
20. *Echivalenţa. Definiţie şi tipologie, dans Uniterm,* www.litere.uvt.ro, nr. 2/2004. ISSN 1842-0052.
21. *Cercetarea traductologică românească. Orientări* dans *Analele Seria Ştiinţe Filologice*, XXXXI, 2002, Editura Universităţii de Vest din Timişoara, 2003, p. 127-142.ISSN 1224-967X.
22. *L'Adaptation. Stratégie de traduction : entre norme et création*, dans *Buletinul Ştiinţific al UPT,* tom 1 (1)/2002, Seire nouă, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica" din Timişoara, 2003, p. 53-58. ISSN 1224-6085.
23. *Culturemele — între conotaţii şi aluzii culturale. Încercare de definire a unui concept* dans *Analele Universităţii de Vest din Timişoara*, Seria Ştiinţe Filologice, XXXIX, 2001, Tiparul Universităţii de Vest din Timişoara, 2002, p. 367-383. ISSN 1224-947 X.
24. *Regards sur les facteurs qui influencent la réception et la restitution du sens en interprétation simultanée* dans *Buletinul Ştiinţific al UPT,* tom 46 (60)/2001, fasc. 1-2, Limbi moderne, Editura„Politehnica" din Timişoara, 2002, p. 82-87. ISSN 1224-6085.
25. (avec M. Pop), *Repères sur l'évaluation en traduction* dans *Buletinul Ştiinţific al UPT,* tom 46 (60)/2001, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica" din Timişoara, 2002, p.74-81. ISSN 1224-6085.
26. *Considérations sur le littéralisme en traduction*, dans *Buletinul Ştiinţific al UPT,* tom 45 (59)/2000, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica" din Timişoara, 2001. ISSN 1224-6069.
27. *Necesitatea unei critici a traducerii* dans *Analele Facultăţii de Litere, Istorie şi Filozofie*, Seria Ştiinţe Filologice, XXXVI-XXXVII/1998-1999, Tipografia Universităţii de Vest din Timişoara, 2000, p. 199-222.
28. *La Tentation des traducteurs d'acculturer un mot :* ***acculturation***, dans *Dialogues francophones,* nr.5-6, Timişoara, Editura Mirton, 2000, p.159-165. ISSN 1224-7073.
29. *Les Titres : fonctions et rôles dans la traduction, dans Buletinul Ştiinţific al UPT,* tom 44 (58)/1999, fasc. Limbi moderne, p. 41-44.
30. *Des belles infidèles aux laides fidèles. Aperçu historique sur la traduction roumaine (XV^e^-XIX^e^ siècle)*, dans *Analele Universităţii de Vest Timişoara*, Seria Ştiinţe Economice, vol 4 (10), New series, Timişoara, 1998 , p. 315-326. ISSN 1223-1886.
31. *Sur la traduction roumaine. De la pratique à la theorie, dans Buletinul ştiinţific al Universităţii „Politehnica" din Timişoara*, nr. 43 (57)/1998, p. 47-52. ISSN 1224-6085.
32. *Les Failles des dictionnaires ? Au sujet de savoir-lire les dictionnaires*, dans *Buletinul ştiinţific al Universităţii "Politehnica" din Timisoara*, tom 42/56, 1, 1997, p. 29-34. ISSN 1224-6085.

33. *Traduction à vue. Caractéristiques et évaluation*, dans *Buletinul ştiinţific al Universităţii "Politehnica" din Timisoara*, tom 42/56, 1, 1997, p. 35-38. ISSN 1224-6085.
34. *Le Fil d'Ariane de la traduction,* dans *Ananals of The Timisora West University*, Series: Economic Sciences, Vol 3(9) New series, Timisoara, 1997, p.55-64. ISSN 1223-1886.
35. *Traduction et interprétation (II). La traduction à vue au service de l'interprétation*, dans *Buletinul ştiinţific al Universităţii "Politehnica" din Timisoara* tom 41/55, 2, 1996, p. 69-76. ISSN 1224-6085.
36. *Traduction et interprétation.(I) Approche comparative*, dans *Buletinul ştiinţific al Universităţii "Politehnica" din Timisoara* 41(54), 1/1996, p. 62-69. ISSN 1224-6085.

b) 2. Volume dotés d'un ISBN

37. *Sur la fragilité des signes. Diverses questions sur la traduction de poésie* dans Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, Litterae Perennes, Universitatea „1 Decembrie 1918", Alba Iulia, tom 1/2005*,* p. 239-246, ISSN 1582-5523, p. 259-270.
38. *Sub semnul (pre)facerii*, Postfaţă la ediţia a doua a *Cuvântului nisiparniţă* de Dumitru Ţepeneag, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005, ISBN 973-7608-24-0, p. 145-158.
39. *L'Architecture processuelle d'une œuvre: théorisations, pratiques, interférences dans l'œuvre de Dumitru Tsepeneag,* dans G. Lungu Badea şi M. Gyurcsik (coord.), *Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur,* Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2006, p. 57-74. ISBN973-125-005-0.
40. *Avant-propos* la volumul *Dumitru Tsepeneag, Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur,* coordonat de G. Lungu Badea si M. Gyurcsik, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2006, p. 5-8. ISBN973-125-005-0.
41. *Brève présentation de l'activité de traducteur de Dumitru Tsepeneag et de l'Atelier de traduction, dans Dumitru Tsepeneag, Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur,* coordonat de G. Lungu Badea si M. Gyurcsik, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2006, p. 85-88 şi *Conclusions,* p.106 *,* ISBN973-125-005-0.
42. *Încercare de schiţare a unui model global de evaluare a traducerii, In Magistri honōrem G. I. Tohăneanu,* Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005, p. 351-370, ISBN 973-7608-13-5.
43. *Consideraţii teoretice asupra conceptului de* ***traductem*** dans les Actesde la conférecne organisée par l'Université „Tibiscus" de Timişoara, mai 2002, 2003.
44. *Considérations critiques sur les facteurs qui influencent la restitution du sens en interprétation de conférence* (II) dans *Instalaţii pentru construcţii confortul ambiental,* Conferinţă cu participare internaţională, 18-19 aprilie 2002, Timişoara, Editura Politehnica, p. 657-661. ISBN: 973-8247-93-4.
45. *Le Contexte extralinguistique un handicap à la traduction* ? dans M. Ţenchea (ed.), *Études de traductologie,* Timişoara, Editura Mirton, 1999, ISBN: 973-578-788-1, p. 59-75, reeditare 2001.

c) Études et articles scientifiques publiés dans les volumes des conférences internationales (ISBN)

46. *Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain*, in Tatiana Miliaressi (éd.), *La Traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Lille Université Charles de Gaulle — Lille3, collection UL3 « Travaux et Recherches », résumé, p. 249-252 ; ISBN : 978-2-84467-112-7.
47. *Qu'est-ce que le « culturème » ? L'influence de la culture source sur l'intention du traducteur* dans le volume des actes de al conférence internationale *Limba, cultura si civilizatie la inceputul mileniului al treilea*, organizate la Universitatea Politehnica Bucureştidans2007 (7 - 8 iunie), Bucureşti, Editura Politehnica Press, 2008, 2 vol. ISBN 978-973-7838-54-4, Vol.1. ISBN 978-973-7838-55-1002[E]

48. *Sur la nécessité de créer une nomenclature des noms propres à traduire* (poster), dans le volume des actes du Congrès mondial sur la traduction spécialisée « *Langues et dialogue interculturel dans un univers en mondialisation* », decembrie 2008, Havana. (http://www.ltt.auf.org/IMG/pdf/Programme_definitif.pdf)
49. *L'Influence de l'intention de la culture source sur la traduction. Sur la pertinence, la convention et la liberté,* dans Hassen Boussaha (éd.), *La traduction à l'ère de la mondialisation*, Actes du Premier Colloque international « La traduction à l'ère de la Globalisation/First Symposium Translation in The Wake of Globalization, 15-17 mai 2004, Université Mentouri, Constantine, Laboratoires de recherche « Langues et Traduction », p. 43-54. ISBN : 978-9961-9787-19. Disponibil la : http://www.langtradlab.com/ publication_2.pdf.
50. *La Traduction de l'ecart culturel* dans *Actas del VI Congreso de Lingüística General,* Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004 / coord. por Pablo Cano López, Vol. 1, 2007 (Métodos y aplicaciones de la lingüística), ISBN 84-7635-670-8, pag. 687-700, http:// dialnet. unirioja.es/servlet/ monografia?clave_ monografia =12678.
51. *An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag*, dans *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, ISBN 978 184719763, p. 72-86.
52. (avec M. Ţenchea), *Perspectives roumaines sur la traductologie,* dans *Qu'est-ce que la traductologie*, volumul lucrărilor colocviului internaţional « Qu'est-ce que la traductologie », Université d'Artois, Arras, 26-27-28 mars 2003, Artois Presses Université 2006, p. 69-79, ISBN 2-84832-046-X.
53. *Mer des Hommes : Henri Queffélec et le culte de la mer,* dans *Henri Queffélec, écrivain humaniste*, textes réunis et présentés par Pierre Dufief, Collection « Interférences », Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2001, p. 127-138. ISBN 2-86846-617-1.
54. *Henri Petit, une méditation continue sur l'abandon de la foi et l'abandon à la foi,* dans *« Cahiers d'Henri Petit »* XVI Actes du colloque international à l'Université d'Angers (1998), 2e semestre, 1999, p. 15-22, ISSN 0291 2104. Vezi şi http://jacbayle.club.fr/ livres/ salon_ Queffelec.html.
55. *Des idiosyncrasies du traducteur au choix des équivalences dans la traduction du roman* Maramureş *de Dumitru Tsepeneag,* dans *Comunicare profesională şi traductologie,* volumul Conferinţei internaţionale Comunicare profesional şi traductologie, ediţia a IV-a, 29-30 septembrie 2005, Timişoara, Editura, Timişoara, 2006, p.183-191. ISBN 973-638-162-5.
56. *Compétence traductionnelle versus compétence traductologique* dans *Comunicare profesională şi traductologie,* volumul Conferinţei internaţionale, ediţia a III-a, 25-26 septembrie 2003, Timişoara, Editura Orizonturi universitare, Timişoara, 2004, p.193-198. ISBN 973-638-162-5.
57. *Remarques théoriques sur le traductème. Définitions et emplois* dans R. Superceanu, G. Lungu Badea (ed.), *Comunicare profesională şi traductologie,* volumul Conferinţei internaţionaledansdomeniul comunicării profesionale şi al traductologiei, ediţia a II-a, 26-27 septembrie 2002, Timişoara, Editura Orizonturi Universitare, 2003, ISBN 973-8391-68-7, p. 336-341.
58. *Considérations critiques sur les facteurs qui influencent la restitution du sens en interprétation de conférence* (II) dans *Instalaţii pentru construcţii confortul ambiental,* Conferinţă internaţională, 18-19 aprilie 2002, Timişoara, Editura Politehnica, p. 657-661. ISBN: 973-8247-93-4.
59. *Considérations théoriques sur la traduction littéraire ethnocentrique et hypertextuelle, Instalaţii pentru construcţii confortul ambiental,* Conferinţă internaţională, 26-27 aprilie 2001, Timişoara, Editura Politehnica, p. 460-465. ISBN: 973-8247-20-9.
60. *Le Culturème, une pierre angulaire de la traduction ? Culturème et cultisme ou le concept et le style,* dans R. Superceanu, G. Lungu Badea (ed.) *Comunicare*

instituţională şi traductologie, 4-5 octombrie 2001, Timişoara, Editura Politehnica, p. 209-216. ISBN: 973-8247-85.3

61. (avec Ileana Oancea), *De la pseudourbanité communiste à la pseudourbanité communautariste; Quelques aspects de l'urbanité dans les romans* La Belle Roumaine *de Dumitru Tsepeneag et* Zoïa *de Virgil Tănase*, la colocviul *L'urbanité du monde et la division des villes / The Urbanity of the World and the Dividing of the Cities*, Viena (Austria) 6-9 decembrie 2007, 2009.

d) **D'autres publications:**

62. *Désacraliser ou resacraliser?* dans *Cahiers de l'Outarde*, Tipografia Universităţii de Vest Timisoara, n.°2, 1996, p. 34-37, articol bilingv (franceză-română).
63. *L'Étude d'un comportement — la rêverie de Frédéric Moreau*, dans *Études de linguistique et de littérature*, T.U.T., 1993, p.157-163.

5. Comptes rendus

1. Jean Delsile, *Terminologie au Canada. Histoire d'une profession*, Montréal, Linguatec éditeur inc., 2008, „UniTerm", 2009.
2. Mariana Neţ, *Alexandre Dumas. L'impatience du lendemain*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 15/2009, p.161-167, ISSN 1224-7073.
3. Izabella Badiu, *Métamorphoses de l'écriture diariste à l'âge contemporain. Julien Green, Albert Cohen, Claude Roy, N. Steindhardt, I. D. Sârbu,* dans *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 15/2009, p. 167-170, ISSN 1224-7073
4. Yves Frontenac, *Les Remblais du temps*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 14/2008, p. 137-142, ISSN 1224-7073.
5. Jean Delisle, *La Traduction en citation*, Les Presses de l'Universite de l'Ottawa, 2007, 396 p, dans *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 13/2007, p.137-142. ISSN 1224-7073.
6. Victoria Luminiţa Vleja, *Un experiment poetic romanic. Góngora şi gongorismul*, Timişoara, Editura Excelsior Art, 2007, dans *Studii de literatură română şi comparată*, ISSN 0257-4160, 2007.
7. *Seine et Danube,* nr. 6, dans *Analele Universităţii de Vest din Timişoara*, Seria Ştiinţe Filologice, 2004- 2005, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005, p. 401-403, ISSN 1224-967X.
8. Mariana Neţ, *Lingvistică, semiotică şi mentalităţi*, dans *Caiet de semiotică* nr. 17/2006, nr. 15/2004, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, p. 153-162. ISSN 1012-1471.
9. *Les Cahiers Tristan Tzara*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 10-11/2005, p. 166-167. ISSN, 1224-7073.
10. *Les Cahiers Tristan Tzara*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, nr. 12/2006, p.187-190. ISSN 1224-7073.

6. Projets de recherche financés :

1. Directeur de recherche, projet multiannuel, Grant de type A, n° 1440/ 2005-2007: *Contributions des traductions roumaines (des XVIII^{e} et XIX^{e} siècles) des langues français; italien et espagnol au développemnt des langue et cultures rouamines, des échanges culturelles entre la Roumanie et l'Occident roman.*
2. Membre du groupe de recherche dirigé par Maria Ţenchea, *Dicţionar contextual de termeni traductologici (Dictionnaire contextuel des termes traductologiques);* projet de type A Grant n° 1441/2005-2006.